

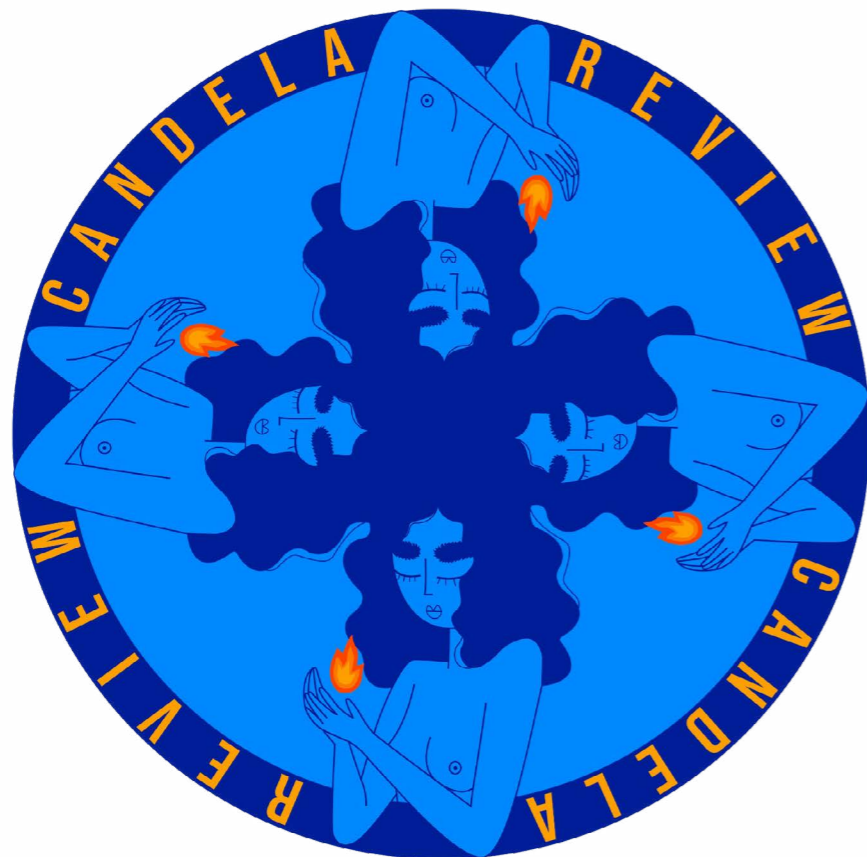
# CANDELA

## REVIEW

RAINY 2023



silencio-grito-re/inspiración



**Coeditoras:** Eilyn Lombard/ Jamila Medina Ríos/ Roseli Rojo/ Vialcary Crisóstomo

**Diseño y diagramación:** Alejo Cañer

**En cubierta:** foto de Juan Carlos Rodríguez

**En *Voyageuse de l'inexploré*:** fotos de Juan Carlos Rodríguez

**En interiores:** imágenes de archivos de los autores

**Logo:** Azul

@cancan.delareview    correo: candelareview@gmail.com

**Consejo Editorial:** Rey Andújar/ Sandra Álvarez/ Jossiana Arroyo/ Luis J. Beltrán Álvarez/ Odette Casamayor/ Mabel Cuesta/ Orlando Deavila/ Damian Deamici/ Kristin Dykstra/ Carlos Gardeazábal/ Elena González/ Guillermo Irizarry/ Agustín Lao/ Reynaldo Lastre/ Sophie M. Lavoie/ Jacqueline Loss/ Yarlenis Malfrán/ Margarita Mateo/ José Antonio Mazzotti/ Cristina Piña/ Justo Planas/ Rachel Price/ Aurora Santiago Ortiz/ Esther Whitfield

*Candela Review* y su sitio web son financiados por Humanities Institute, y cuentan con el apoyo de El Instituto: Institute of Latina/o, Caribbean, and Latin American Studies, ambos de la Universidad de Connecticut.

# Índice

## *Ultimately, this is not about which questions are asked but whose questions and why*

El diagnóstico musical de María de Santo Domingo: una interpretación dentro del juego del lenguaje de la armonía / Alba Lara Granero.....	18
Precipitados para llegar a la memoria chilena: la música del vacío de Carlos Soto Román/ Jamila Medina Ríos.....	34
<i>Enregistrer</i> La Habana. Memoria y sonido en <i>Gestos</i> de Severo Sarduy / Ricardo Vázquez.....	54
Al tañido de la campana <i>Mafifa</i> / Ivonne Cotorruelo.....	66
Vendiéndolo todo: suposiciones, lecturas y recuerdos recientes del pregón en Santiago de Cuba/ Herson Tissert Pérez.....	74
La genealogía del numen en tres canciones de Mima / Melanie Pérez Ortiz.....	92

## *Voyageuse de l'inexploré*

A la luz de El Boricua / Juan Carlos Rodríguez.....	104
---	-----

## *Eu sou mansa mas minha função de viver é feroz*

Susurro, Ríos, Soleida/ Nara Mansur.....	116
Cementerio marino * Ley del pregonero * Parque y silencio / Demián Rabilero.....	120
Soneto con rima en "irme" * <i>What country, friend, is this?</i> * Romance / Omar Pérez.....	123
Los ruidos de La Habana (de un diario de viaje) / Ignacio Iriarte.....	126
El más difícil de los silencios / Chitti Baon Attaya.....	140
<i>I (Re)</i> / Sophia Marina.....	142

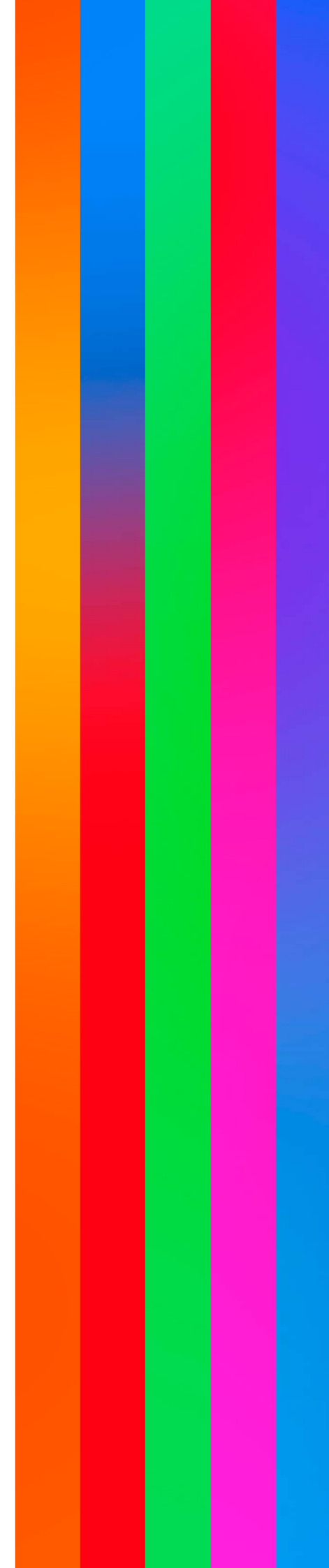
*The choice to love is a choice to connect,  
to find ourselves in the other*

*Cuba, patria y música* de William Navarrete / Damian Deamici.....148

*Aproximación a la comunidad portadora de silbo gomero en la isla de Tenerife. Desde una perspectiva antropológica* / Miriam Botanz Guimerá.....152

*Struggle can be mobilized as resistance and  
as transformation*

#NosEstánMatando. Fragmentos de una etnografía: Familiares de víctimas de violencia estatal en Colombia hablan del duelo, el arte y la lucha por la justicia en el país / Adelaida Tamayo.....164



Como calla la noche.

Poderosa.

Quiétísima.

Fulgen solo estos ojos  
que dirán lo que han visto.

\*\*\*

Se oye el mar en tu oído.

Lenta  
rompes la noche

en un blanco arrecife de silencios.

*Variaciones en blanco* (1994)

Ada Salas



**Candela Review** genera un mapa sonoro en su tercer número. Espacio-tiempo fundado para que coexistan y lo habiten afectos y afecciones, desde lo audible hasta lo inaudito. Con la bandera “silencio-grito-re/inspiración” abrazamos tanto la ausencia de sonidos como enfrentamos –no sin contemplarlos para desarticularlos mejor– los golpes arrítmicos o sistemáticos con que se nos ha oprimido. Teniendo como eje la actividad y la creatividad éticas, hemos puesto la brújula hacia ámbitos como los audiovisuales, la literatura y la música (la que consuela o guerrea, la que arropa y sana, la que quema y re/deconstruye...). Y hemos hecho asimismo por escuchar las voces todas (distorsionadas, melódicas, estridentes, disonantes) o su vaciado; las lenguas que nos arrullan o nos retan; el ruido; la infinitud de susurros y chirridos que nos acompañan...

Entre los ensayos de *Ultimately, this is not about which questions are asked but whose questions and why*, contamos esta vez con seis colaboraciones, que viajan del siglo XVI al XXI, de Europa al Caribe, cruzando en largo vuelo por América del Sur, para referirse a melodías medievales o afrodiáspóricas; al paisaje sonoro urbano y al cine; a la narrativa y a la poesía visual, declamada o cantada.

Con Alba Lara Granero en “El diagnóstico musical de María de Santo Domingo: una interpretación dentro del juego del lenguaje de la armonía” nos sumergimos en la historia de esta mística y en sus angustias por hallarse destemplada ante la mano de Dios. Bajo el prisma de las ideas wittgensteinianas, la ensayista devela –entre otros misterios– las conexiones sistémicas entre moralidad, música, salud y cosmogonía en la Edad Media cristiana. En “Precipitados para llegar a la memoria chilena: la música del vacío de Carlos Soto Román”, Jamila Medina Ríos tantea el papel del sonido y el silencio en la obra del poeta, y su recuperación de la memoria histórica tanto como de la humanidad de un país llagado por el trauma y el terror de la dictadura. La música del vacío es vía escritural y performática de transmitir el impacto afectivo; evoca convocando, a la par que activa las vivencias colectivas con canciones-textos, sonidos e intervenciones visuales a textos oficiales del pasado-presente de Chile. “*Enregistrer* La Habana. Memoria y sonido en *Gestos* de Severo Sarduy”, de Ricardo Vázquez, explora la experiencia sonora del escritor camagüeyano en su primera novela escrita en 1963, y analiza cómo entreteje los imaginarios del paisaje y sus recuerdos del exilio en un diálogo sónico-textual. En “Al tañido de la campana: *Mafifa*”, Ivonne Cotorruelo acompaña, mediante un análisis minucioso del contexto, el recorrido de la joven realizadora cubana Daniela Muñoz Barroso en su investigación documental sobre Gladys Linares, alias *Mafifa*, la campanera mayor de la conga de Santiago de Cuba. La ensayista advierte las fructíferas tensiones que se gestan en esta obra sobre los sonidos, que fue realizada por una persona con hipoacusia bilateral degenerativa. Siguiendo por el camino de nuestro Santiago, Herson Tissert Pérez apela a una “etnografía de retazos” para recoger y analizar algunos pregones del paisaje sonoro de esa ciudad oriental, escuchados entre 2011 y 2022. En “Vendiéndolo todo: suposiciones, lecturas y recuerdos recientes del pregón en Santiago de Cuba”, el investigador esboza las estrategias de los comerciantes y el metarmofoseo metonímico de sus versos, al calor de la rutina barrial, así como nos deleita con el humor pícaro de la isla, salvando la memoria de los continuadores de aquel célebre cantar de *El manisero*. Al finalizar, volvemos a la música, caribeña pero puertorriqueña, con “La genealogía del numen en

tres canciones de Mima”. Melanie Pérez Ortiz propone que la creadora se vale de las narrativas mortuorias, integradas a las artes y a las memorias de raíces afrodiáspóricas o taínas, para abrir el presente boricua a un “alumbramiento” cimarrón, donde se reimagine la comunidad, fuera de la estrangulación del capital y las colonialidades, en una sonoridad que abarca, sinestésicamente, el sabor del mar y de las frutas tropicales.

En la acostumbrada galería *Voyageuse de l'inexploré*, las fotografías nos las regala hoy Juan Carlos Rodríguez. Con “A la luz de El Boricua” este autor vuelve sobre Severo Sarduy, ahora por su fascinación con el Radar de Arecibo, en dos textos de 1991. Al indagar se demuestra que la invención tecnológica se revela en la obra del cubano con dos latencias: como posible espacio sonoro de exploración del universo intergaláctico y de nuevas claves gestoras del mundo sónico del Caribe.

*Eu sou mansa mas minha função de viver é feroz* presenta –a diferencia de otras ocasiones– un conjunto heterogéneo que se columpia entre géneros varios, e igualmente entre silencios y sonidos. Desde un canal de Telegram dedicado a susurrar poesía (entre los sortilegios de Soleida Ríos) hasta el breve monólogo de un país una y otra vez asaeteado por la emigración. Y se suman otros poemas y otros formatos (manuscrito, tipeo, audio, video), donde los cubanos Demián Rabilero y Omar Pérez, así como la estadounidense Sophia Marina, entrelazan lenguas, refranes y otra vez pregones..., recortados sobre el escenario de las ciudades y el yo, con la memoria del mar y el batir de sus orillas al fondo. Los fragmentos del diario de un argentino en La Habana (Ignacio Iriarte) desgranar amistades, museos, vecindarios, peregrinaciones y también fraseos de su callejear, entrelazados al paisaje, no solo sonoro sino ideológico y cultural de la isla. Como en un juego de espejos, mientras nos adentra en *Los susurros también existen* –proyecto de bosque nacido en el Covid–, una habanera (Nara Mansur) se asoma desde su “departamento, en un primer piso con vista a la calle” y se retrotrae a lo vivido “en pleno centro de Buenos Aires”. Allí, visitada por el abejero urbano de un lugar que era y no es suyo, el ruido le esclarece los sentidos, para no abandonarla ya con su zumbir –como los poemassusurros–: “Es imposible aislar los sonidos de la casa, siempre hay algo que entra, se cuele, se suma, interviene la intimidad. [...] ¿Es esto la soledad de la pandemia: un nuevo tipo de acompañamiento, un acompañamiento sonoro? [...] ¿Ha cambiado mi escucha entonces?”. Como un agasajo último, llegado con la investigadora y poeta boricua Marta Jazmín García, y con su tesis “Estéticas de lo intangible: silencio y metaescritura en la poesía española contemporánea (Ada Salas y Antonio Méndez Rubio)”, se hallarán dispersos, entre los pórticos de cada sección de la revista, los versos de ese dueto de autores peninsulares.

***The choice to love is a choice to connect, to find ourselves in the other*** junta dos reseñas que entrelazan sonido, diáspora e identidad insular. Damian Deamici revisa el libro *Cuba, patria y música* del escritor y periodista William Navarrete; y percibe –en sintonía con el autor– que la reconstrucción o redefinición de la música cubana tiene que partir del concepto de una Cuba grande, que abrace a la vez artistas residentes en el país y en el exilio. Al mismo tiempo, Deamici señala la valía del volumen como extenso catálogo de la música de la isla. El segundo texto reseña y recuenta el proceso de filmación del video *Aproximación a la comunidad portadora de silbo gomero en la isla de Tenerife. Desde una perspectiva antropológica* (2020), dirigido por Miriam Botanz Guimerá. La autora del texto es la propia videoasta, quien hace por rescatar y documentar la historia, los usos y las significaciones del silbo como lenguaje e identidad cultural de comunidades originarias de la Isla la Gomera que en la actualidad residen en Tenerife.

***Struggle can be mobilized as resistance and as transformation*** trae al cierre las entrevistas de Adelaida Tamayo a un grupo de mujeres colombianas. En “#NosEstánMatando. Fragmentos de una etnografía: Familiares de víctimas de violencia estatal en Colombia hablan del duelo, el arte y la lucha por la justicia en el país” se modula una íntima reflexión sobre el trauma que generan los asesinatos extrajudiciales en la región, se visibilizan los modos de resistencia generativos y el activismo de madres y familiares de las víctimas, que transforman el luto en lucha y la protesta, en arte.